

Porównanie tłumaczeń Efezjan 2:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	w których niegdyś chodziliście według — wieku — świata tego, według — władcy, — rządcy — powietrza, — ducha — teraz działającego w — synach — nieposłuszeństwa,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	w których niegdyś postępowaliście według wieku świata tego według przywódcy władcy powietrza ducha teraz działającego w synach nieposłuszeństwa
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	w których niegdyś żyliście* ** według wieku*** tego świata,**** według zwierzchnika***** władzy powietrza, ducha,***** który teraz działa w synach nieposłuszeństwa,***** [*żyliście, περιεπατήσατε, idiom. chodziliście.][**560 2:5; 580 2:13][***wieku, αἰῶνα, lub: (1) doby, ery, świata z jego porządkiem (560 2:7); (2) według Eona, tj. boga czasu, uosobienia ducha czasów, nazwanego dalej władcą sfery powietrza (ὁ ἄρχων τῆς ἐξουσίας τοῦ αἵρος); 560 2:2L.][****520 11:30; 580 3:7; 630 3:3; 670 4:3][*****zwierzchnika, ἄρχοντα, l. władcy.][*****520 12:2; 550 1:4][*****synowie nieposłuszeństwa, υἱοὶ τῆς ἀπειθείας, hebr. ozn. nieposłusznych ludzi.][*****500 12:31; 540 4:4; 560 6:12; 580 1:13]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	w których niegdyś zaczęliście postępować według wieku świata tego, według przywódcy władzy powietrza, ducha teraz działającego wśród synów* nieuległości, ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	w których niegdyś postępowaliście według wieku świata tego według przywódcy władcy powietrza ducha teraz działającego w synach nieposłuszeństwa
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Żyliście w nie uwikłani, jak inni w obecnym wieku tego świata. Służyliście władcy sfer powietrznych, który rządzi duchem działającym w nieposłusznych ludziach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W których niegdyś postępowaliście według zwyczaju tego świata i według władcy, który rządzi w powietrzu, ducha, który teraz działa w synach nieposłuszeństwa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	W którycheście niekiedy chodzili według zwyczaju świata tego i według księżęcia, który ma władzę na powietrzu, ducha tego, który teraz jest skuteczny w synach niedowiarstwa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	(w którycheście niekiedy chodzili wedle wieku świata tego, według księżęcia władzy powietrza tego, Ducha, który teraz moc pokazuje w synach niewierności),

¹⁾ "wśród synów" - możliwe: "za pośrednictwem synów".

BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	w których żyliście niegdyś według doczesnego sposobu tego świata, według sposobu Władcy mocarstwa powietrza, to jest ducha, który działa teraz w synach buntu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W których niegdyś chodziliście według modły tego świata, naśladując władcę, który rządzi w powietrzu, ducha, który teraz działa w synach opornych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	w których niegdyś żyliście, postępując według zasad tego świata, posłuszni władcy sił, które unoszą się w powietrzu, duchowi, który teraz działa w synach buntu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	które popełnialiście wtedy, gdy postępowaliście zgodnie z zasadami tego świata, w posłuszeństwie temu, który panuje nad mocą, powietrzem, duchem działającym obecnie w synach buntu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	za którymi kiedyś poszliście według zasad tego świata, w zgodzie z przywódcą mocy mroku, ducha działającego teraz wśród synów buntu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	bo postępowaliście według zasad tego świata, byliście pod władzą demonicznych mocy, które panują nad ludźmi nieposłusznymi Bogu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	w których niegdyś żyliście za przykładem tego świata, według władcy sfer powietrza, to jest ducha, który teraz działa w buntownikach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	в яких ви колись жили за звичаєм цього світу, за князем, який панує в повітрі, і духа, що нині діє в синах спротиву.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	w których niegdyś żyliście według porządku tego świata, w zgodzie z przywódcą zwierzchności sfery powietrznej, duchem działającym teraz pomiędzy dziećmi nieposłuszeństwa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Chodziliście drogami 'olam haze i byliście posłuszni Władcy Mocy Powietrznych, który wciąż działa wśród nieposłuszných.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	w których swego czasu chodziliście według systemu rzeczy tego świata, według władcy mocy powietrza – ducha działającego teraz w synach nieposłuszeństwa.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Żyliście jak cały ten świat, posłuszny swojemu duchowemu władcy, panującemu nad siłami zła, który obecnie działa przez zbuntowanych ludzi.